



Siruela nos ofrece una nueva contribución literaria al mercado editorial español con una nueva edición de Dostoevski, en concreto, con una selección de diversos cuentos del escritor ruso traducidos por Bela Martinova. De hecho, si bien varios de los cuentos que aquí se recogen ya se podían leer desde hace décadas en nuestra lengua, éstos ni se encontraban unificados ni actualmente son accesibles en su gran mayoría al gran público. Por ello, esta recopilación de 18 relatos que ocupa más de 500 páginas constituye un motivo de alegría tanto para el lector aficionado como para el estudioso de Dostoevski. Una alegría más que justificada, por otro lado, al comprobar que la edición y traducción corren a cargo de una reconocida traductora de ruso como es Bela Martinova, estudiosa, asimismo, de Dostoevski, a quien dedicó su tesis doctoral.

Es más, la extraordinaria competencia de Martinova en tanto que experta en Dostoev-

## CUENTOS

*Fiódor M. Dostoevski*

Edición y traducción del ruso de Bela Martinova.

Madrid, Ediciones Siruela, 2007

vski se percibe claramente ya en el breve prólogo que antepone a su traducción (pp. 9-19) y cuya tesis principal consiste en resaltar la profunda unidad ideológica que toda su producción posee: “todo ello, aún pareciendo conjugarse en un cosmos distinto al de las grandes novelas del autor, no lo es: pues en él todo tiene un ligazón, una unión, un hilo conductor” (p. 13).

Esta unidad interna que recorre toda la obra de Dostoevski responde al hecho de que el autor ruso tiene algo que decir, posee una visión del mundo, una filosofía que intenta transmitir a través de sus creaciones literarias. Por lo tanto, conviene destacar cómo el portentoso y todavía hoy poco tenido en cuenta contenido filosófico y teológico de la obra de Dostoevski se observa en cada uno de los diferentes cuentos aquí traducidos. Traducidos, dicho sea de paso, en un español admirable, pues es justamente en el cuento donde el escritor ruso no sólo concentra con más intensidad el sustrato filosófico de su obra (cfr. pág. 12), sino también el lugar en el que el lector puede encontrar su mejor y más bella prosa.

Pongamos varios ejemplos de lo que acabamos decir para recalcar la importancia que tienen estos relatos: En *El señor Projarchin* podemos hallar en germen algunos de los que posteriormente serán los temas recurren-

tes de *Crimen y Castigo*; en *El cocodrilo* hay una feroz e irónica crítica al movimiento socialista y nihilista de la época, en concreto, a Chernishevski, como muy bien señala la traductora (p. 14); *El campesino Marei* es un relato decisivo para entender no sólo su profunda concepción cristiana de la ortodoxia, sino también del papel que ésta juega en la lucha contra el nihilismo ruso y europeo; por último, *El sueño de un hombre ridículo* constituye una visión profética y crítica de a dónde conduce un mundo sin Dios y sin amor al prójimo, en el cual la deshumanización y la destrucción es una realidad y de donde procede la famosa sentencia de Dostoievski “he visto la verdad”. Otros cuentos traducidos e importantes para la comprensión de la obra del escritor ruso son, entre otros, *El Árbol de Navidad y una boda*, *Las noches blancas*, *La sumisa* o *Bobok*, sátira al sistema de rangos impuesto por Pedro I a la sociedad rusa.

Nos hallamos, en definitiva, ante una nueva traducción que aporta una serie de materiales que permiten ir más allá de la imagen del “Dostoievski de las cinco grandes novelas” y, al mismo tiempo, disfrutar de algunas de las más bellas narraciones del genial escritor ruso. No obstante, quizás un lector algo más exigente puede echar en falta una mayor anotación de los textos, una introducción a cada uno de los cuentos e incluso una breve nota editorial indicando la edición rusa que se toma como referencia. Este hecho pone en evidencia una vez más la urgente necesidad en español de una edición completa de Dostoievski que unifique criterios de traduc-

ción y ponga a disposición del lector hispano tanto sus obras como su importantísima correspondencia en ediciones comentadas que se hagan eco de los fundamentales avances que durante los últimos decenios han habido en los estudios dostoiévskanos. A pesar de lo dicho, no cabe duda de que traducciones como la aquí reseñada de Bela Martinova constituyen un muy digno primer paso hacia esta empresa, que esperemos pronto pueda realizarse con garantías en nuestro ámbito cultural.

#### NOTAS

1. Algunos de los cuentos aquí recogidos se podían encontrar ya en la antigua edición publicada en Espasa Calpe de *El diario de un escritor* (ahora reeditada en Alba Editorial, 2007) o en recopilaciones dispersas, aparecidas en editoriales como Espasa Calpe, Aguilar o Planeta de Agostini.
2. Traductora, para Ediciones Cátedra, tanto de *Padres e hijos* de Turguenev (2004) como de *La madre* de Gorki (2005).
3. Véase *Dostoievski: de la igualdad a la diferencia: ensayo sobre la burocracia*, publicado en Editorial Biblioteca Nueva de Madrid, en 2003 o su traducción de la obra de Dostoievski *Memorias del subsuelo* para Ediciones Cátedra en 2002, entre otros ensayos y artículos dedicados al escritor ruso.

JORDI MORILLAS

*Presidente de la Sección Española de la Internacional Dostoevsky Society y miembro de la Deutsche Dostojewskij-Gesellschaft*